



## CHAPITRE 83

## CHAPTER 83

Loi modifiant la charte de la cité de Sillery An Act to amend the charter of the city of Sillery

[Sanctionnée le 7 mars 1951]

[Assented to, the 7th of March, 1951]

Preamble.

**A**TTENDU que la cité de Sillery, par sa pétition, représente qu'il est de l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire, pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 11 George VI, chapitre 90, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées ;

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande ;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

1948, c. 61, am.

**1.** L'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 61, est abrogé et le deuxième alinéa du paragraphe 1<sup>o</sup>a de l'article 426 de la Loi des cités et villes, ajouté, pour la cité de Sillery, par l'article 20 de la loi 11 George VI, chapitre 90, est remis en vigueur.

S.R., c. 233, s. 426, am. pour la cité.

**2.** Le paragraphe 9<sup>o</sup>a de l'article 426 de la Loi des cités et villes, ajouté par la loi 11 George VI, chapitre 90, article 21, est remplacé, pour la cité de Sillery, par le suivant :

Affiches.

"9<sup>o</sup>a Pour prohiber ou restreindre l'érection ou l'exposition d'affiches tant sur la propriété privée que publique, ou pour en régler l'usage et exiger ou non des permis à cette fin, et, le cas échéant, déterminer les droits payables pour l'obtention de ces permis.

Preamble.

**W**HEREAS the city of Sillery, by its petition, represents that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs, that its charter, the act 11 George VI, chapter 90, and the acts amending it be again amended ;

Whereas it is expedient to grant its prayer ;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows :

1948, c. 61, am.

**1.** Section 4 of the act 12 George VI, chapter 61, is repealed and the second sub-paragraph of paragraph 1<sup>a</sup> of section 426 of the Cities and Towns Act, added, for the city of Sillery, by section 20 of the act 11 George VI, chapter 90, is again brought into force.

R.S.,

2. Paragraph 9<sup>a</sup> of section 426 of the Cities and Towns Act, added, for the city, by the act 11 George VI, chapter 90, section 21, is replaced, for the city of Sillery, by the following :

Bills.

"9<sup>a</sup>. To prohibit or restrict the erection or the exhibition of bills on private as well as on public property or to regulate the use thereof and to require or not permits for such purpose, and, as the case may be, to determine the duties to be paid for the granting of such permits.

**Défini-  
tion.** Pour les fins de ce paragraphe, le mot affiche désigne tout imprimé, écrit, dessin, peinture, lithographie, photographie, enseigne ou représentation au moyen d'un procédé quelconque, placé pour être vu du public et servant pour des fins d'avis, d'annonce, de réclame ou publicité, mais ce mot ne comprend pas les affiches émanant de l'autorité publique ni les avis dont l'affichage est prescrit par la loi."

For the purposes of this paragraph, the word bill means any printing, writing, drawing, painting, lithograph, photography, sign or representation by means of any process whatsoever so placed as to be seen by the public and used for the purposes of a notice, announcement or advertisement, or for publicity; but such word does not include bills emanating from public authority or notices the posting of which is prescribed by law."

**S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.** **3.** Le paragraphe 15<sup>a</sup> de l'article 429 de la Loi des cités et villes, ajouté par la loi 11 George VI, chapitre 59, article 7, est remplacé, pour la cité de Sillery, par le suivant:

**R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.** **3.** Paragraph 15<sup>a</sup> of section 429 of the Cities and Towns Act, added by the act 11 George VI, chapter 59, section 7, is replaced, for the city of Sillery, by the following:

**Circulai-  
res, etc.** "15<sup>a</sup> Pour prohiber la distribution de circulaires, annonces, prospectus ou autres imprimés quelconques, à l'exception des journaux ou périodiques, dans les rues, avenues, ruelles, trottoirs, terrains et places publiques, ainsi que dans les résidences privées, ou pour autoriser cette distribution aux conditions déterminées par le règlement et sur émission d'un permis pour lequel un droit n'excédant pas cinq dollars pourra être exigé;"

"15<sup>a</sup>. To prohibit the distribution of circulars, advertisements, prospectuses or any other printed matters, save newspapers and periodicals, on the streets, avenues, lanes, sidewalks, public lands and places as well as in private dwellings, or to authorize such distribution, upon conditions determined by the by-law and on issuance of a permit for which a fee, not exceeding five dollars, may be exigible;"

**1950,  
c. 101,  
a. 7, remp.** **4.** L'article 7 de la loi 14 George VI, chapitre 101, est remplacé par le suivant:

**1950,  
c. 101, s. 7,  
replaced.** **4.** Section 7 of the act 14 George VI, chapter 101, is replaced by the following:

**S.R.,  
c. 233,  
a. 603a,  
aj. pour  
la cité.** "7. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Sillery, en ajoutant après l'article 603, le suivant:

"7. The Cities and Towns Act is amended, for the city of Sillery, by adding after section 603, the following:

**Emprunt.** "603a. Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec, emprunter annuellement une somme n'excédant pas cinquante mille dollars pour travaux permanents urgents et dépenses urgentes.

"603a. Notwithstanding any general law or special act to the contrary; the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission, borrow annually a sum not exceeding fifty thousand dollars for urgent permanent works and urgent expenses.

**Approba-  
tion.** Les travaux et dépenses nécessitant tel emprunt ne peuvent, cependant, être entrepris avant que la résolution du conseil les autorisant n'ait été approuvée par la Commission municipale de Québec."

Works and expenses necessitating such loan may not, however, be undertaken before the resolution of the council authorizing them has been approved by the Quebec Municipal Commission."

**Emprunts.** **5.** Nonobstant toute loi générale ou spéciale à ce contraire, la cité peut, par règlement qui ne requiert pas d'autre formalité que l'approbation du ministre

**Loans.** **5.** Notwithstanding any general law or special act to the contrary, the city may, by by-law requiring no other formality than the approval of the Minister

des affaires municipales et de la Commission municipale de Québec,

1° emprunter annuellement pendant trois ans une somme de cent mille dollars pour défrayer le coût des extensions d'aqueduc et d'égout, sujet à l'application de la loi 14 George VI, chapitre 101, article 4;

2° emprunter au cours de l'année 1951, une somme de quatre-vingt mille dollars pour rencontrer le coût du pavage et de la construction de chaînes de rues dans la cité.

Partage  
d'après  
statisti-  
ques.

**6.** Nonobstant le paragraphe 20 de l'article 3 de la loi 4 George VI, chapitre 74, tel que modifié par la loi 5 George VI, chapitre 72, le revenu annuel perçu par la cité de Québec et provenant de la taxe imposée en vertu de l'article 3 de ladite loi sera, après déduction des dépenses encourues par la cité de Québec pour l'imposition et la perception de ce revenu, partagé tous les trois mois entre elle et les corporations municipales mentionnées au paragraphe 2 dudit article en proportion de leur population respective telle qu'établie annuellement par des statistiques basées sur le recensement fait par les curés des paroisses catholiques et les ministres des autres dénominations religieuses, selon le cas, ainsi que sur les chiffres à être fournis par les communautés religieuses ou enseignantes. Ces derniers chiffres ne devront inclure que les personnes ayant leur domicile dans l'institution concernée.

Transmis-  
sion.

Ces statistiques seront transmises au trésorier de la cité de Québec par le greffier ou le trésorier de chaque corporation municipale sous son serment d'office le ou avant le premier mai de chaque année à commencer en 1951.

Entrée en  
vigueur.

**7.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

of Municipal Affairs and of the Quebec Municipal Commission,

1. borrow annually during a period of three years a sum of one hundred thousand dollars to defray the cost of extensions to water-works and sewer, subject to the application of the act 14 George VI, chapter 101, section 4;

2. borrow during the year 1951, a sum of eighty thousand dollars to meet the cost of paving and construction of street-curbs in the city.

**6.** Notwithstanding subsection 20 of section 3 of the act 4 George VI, chapter 74, as amended by the act 5 George VI, chapter 72, the annual revenue collected by the city of Quebec and derived from the tax imposed under section 3 of the said act shall, after deduction of the expenses incurred by the city of Quebec for the imposition and collection of such revenue, be divided every three months between the city and the municipal corporations mentioned in subsection 2 of the said section, in proportion to their respective populations as established annually by statistics based on the census made by the parish priests of Catholic parishes and the ministers of the other religious denominations, as the case may be, as well as on the figures to be supplied by the religious or teaching communities. Such last figures must include only persons having their residence in the institution concerned.

Partition  
according  
to statis-  
tics.

Such statistics shall be transmitted to the treasurer of the city of Quebec by the clerk or treasurer of each municipal corporation under his oath of office on or before the 1st of May of each year beginning in 1951.

Trans-  
mission.

**7.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.